

To: MUFG Bank, Ltd.
 Kính gửi: Ngân hàng MUFG Bank, Ltd.
 Hanoi Branch / Chi nhánh thành phố Hà Nội
 Ho Chi Minh City Branch / Chi nhánh thành phố Hồ Chí Minh

(the “Bank”/ “Ngân Hàng”)

Date/ Ngày:

**LETTER OF COMMITMENT (the “Letter”)
 THƯ CAM KẾT (“Thư”)**

Customer’s name:
 Tên khách hàng:

Address:
 Địa chỉ:

Enterprise Registration Certificate Number:
 Giấy chứng nhận đăng ký doanh nghiệp số:

We hereby request that the Bank shall accept documents from us in photocopies.

Chúng tôi bằng văn bản này yêu cầu Ngân Hàng chấp nhận các tài liệu gửi từ chúng tôi bằng bản sao photo.

We hereby undertake to ensure that any photocopy of any document submitted to the Bank that is marked as “certified true copy” (or similar language) shall be a true and correct copy of the original document and that the Bank needs not to (but may, where the Bank deems necessary) verify the truthfulness and correctness of such photocopy.

Chúng tôi cam kết đảm bảo rằng bất kỳ bản sao photo của bất kỳ tài liệu được gửi tới Ngân Hàng mà được đánh dấu là “bản sao xác thực đúng với bản gốc” (hoặc từ ngữ tương tự) sẽ là bản sao đúng và chính xác của bản gốc tài liệu và Ngân Hàng không cần (nhưng có thể, nếu Ngân Hàng thấy cần thiết) xác thực tính trung thực và tính chính xác của bản sao photo đó.

We undertake further that:

Chúng tôi cam kết thêm rằng:

- (i) We agree to indemnify and keep the Bank indemnified, immediately on demand, from and against any and all actions, proceedings, and claims brought or threatened by any party or person whatsoever against the Bank, and all losses, damages, liabilities, fines, expenses, and amounts paid in settlements (collectively, “Loss”) including but not limited to any direct, indirect or consequential losses, loss of profit, loss of reputation and interest, penalties and legal costs and all other reasonable professional costs and expenses relating thereto, arising out of or in connection with the Bank’s action in reliance on our undertakings under the terms of this Letter, even if we are not at fault of such Loss.

Chúng tôi đồng ý bồi hoàn và giữ cho Ngân Hàng được bồi hoàn, ngay khi có yêu cầu, đối với và cho bất kỳ và toàn bộ các hành động, thủ tục tố tụng, và yêu cầu nào được đưa ra hoặc đe dọa đưa ra bởi bất kỳ bên hoặc người nào chống lại Ngân Hàng, và tất cả tổn thất, thiệt hại, trách nhiệm, khoản phạt, chi phí, và khoản tiền trả khi dàn xếp (sau đây gọi chung là “Tổn Thất”) bao gồm nhưng không giới hạn với bất kỳ tổn thất trực tiếp, gián tiếp, hoặc tổn thất mang tính hậu quả, tổn thất lợi nhuận, tổn thất về danh tiếng, và lãi, khoản phạt, và chi phí luật sư và tất cả phí và chi phí thuê tư vấn hợp lý khác có liên quan, phát sinh từ hoặc liên quan tới việc Ngân Hàng hành động dựa vào cam kết của chúng tôi theo các điều khoản của Thư này, kể cả trong trường hợp chúng tôi không có lỗi đối với Tổn Thất đó.

- (ii) We agree and undertake to compensate the Bank for any and all Loss which the Bank may sustain, suffer or incur (including without prejudice to the generality of the foregoing any sums the Bank may be obliged to pay to a third party) arising from, or in connection with, regardless of being directly or indirectly, any and all of our violation and/or non-compliance to the laws, this Letter and/or any other agreements with the Bank.

Chúng tôi đồng ý và cam kết bồi thường cho Ngân Hàng đối với bất kỳ và toàn bộ các Tổn Thất, mà Ngân Hàng có thể phải chịu, gánh chịu, hoặc phát sinh (bao gồm nhưng không loại trừ tình trạng khái quát của các khái niệm được đề cập trước đó bất kỳ khoản tiền Ngân Hàng có thể có nghĩa vụ trả cho một bên thứ ba) phát sinh từ, hoặc liên quan tới, dù là trực tiếp hay gián tiếp, bất kỳ và toàn bộ việc vi phạm của chúng tôi và/hoặc việc không tuân thủ pháp luật, Thư này và/hoặc bất kỳ thỏa thuận nào với Ngân Hàng.

- (iii) We agree to not hold the Bank responsible, whether in contract or non-contract (including without limitation negligence

Chúng tôi đồng ý không để Ngân Hàng phải chịu trách nhiệm, cho dù theo hợp đồng hay ngoài hợp đồng (bao gồm nhưng không giới hạn do sơ suất hay vi phạm nghĩa vụ theo luật định) hoặc bất cứ hình thức nào khác, đối với bất kỳ Tổn Thất nào mà chúng tôi phải gánh chịu và là hậu quả từ việc Ngân Hàng từ chối chấp nhận bản sao photo gửi từ chúng tôi hoặc hành động khác của Ngân Hàng dựa vào cam kết của chúng tôi theo điều khoản của Thư này.

- Chúng tôi đồng ý rằng tất cả khoản tiền mà chúng tôi có thể phải trả cho Ngân Hàng theo Thư này sẽ được trả toàn bộ cho Ngân Hàng mà không kèm khoản cần trừ, khấu trừ, điều kiện, hoặc yêu cầu phản tố dưới bất kỳ hình thức nào; và không phải chịu bất kỳ khoản khấu trừ hoặc khấu lưu dưới bất kỳ hình thức nào trừ khi có thể do pháp luật yêu cầu mà có ràng buộc Ngân Hàng. Nếu một khoản thanh toán mà chúng tôi phải trả theo Thư này phải chịu thuế (cho dù là thuế trực tiếp hoặc khấu trừ tại nguồn), Ngân Hàng sẽ được nhận khoản đó từ chúng tôi như được đảm bảo rằng khoản tiền ròng, sau thuế, thanh toán cho Ngân Hàng từ khoản thanh toán đó bằng với khoản thanh toán đó mà không phải chịu thuế.

Thư này có hiệu lực từ ngày Ngân Hàng chấp nhận và là không hủy ngang đối với với chúng tôi từ và tại thời điểm chúng tôi ký và đệ trình Thư này tới Ngân Hàng.

Date/ Ngày: